

翻字翻訳『新刊清文指要』(6)

竹越 孝

[承前]

<第20話>

- 20-1\* ecimari ceni bithe be šejilebuci.  
今朝 彼らに 書物 を 暗誦させると  
今日早起教他們背書(上22b6)
- 20-2 emke emken ci eshun.  
一つ また一つ と 不慣れだ  
一個比一個生(上22b6)
- 20-3 ek ek seme gahūšame.  
オッ オッ と 口を開け  
哼啊哼的張着口(上22b7)
- 20-4 deng deng seme ilinjambi.  
ドン ドン と 立ち止まる  
格蹬格蹬的打磕拌(上22b7)
- 20-5 tede bi takasu.  
そこで 私 ちょっと待て  
那上頭我說暫住(上23a1)
- 20-6 mini gisun be donji.  
私の 話 を 聞け  
聽我的話(上23a1)
- 20-7 suwe manju bithe be hūlaci tetendere.  
君達 滿洲 書物 を 読む からは  
你們既然念清書(上23a1-2)
- 20-8 uthai emu julehen i tacinina.  
即ち 一 均質 に 学ばばよい  
就拿步兒的學呀(上23a2-3)
- 20-9 ere gese ton arame untuhun gebu gaici.  
このように 数装い 空しい 名前 取れば  
像這樣充数兒沽虛名(上23a3)
- 20-10 atanggi dube da.  
いつ 芽 源  
幾時纔有頭緒(上23a4)

- 20-11 yala suwe ineggi biya be untuhuri manabuha sere anggala.  
真に 君達 日 月 を 空しく 過ごさせる のみ ならず  
真不但是你們虛度光陰 (上 23a4-5)
- 20-12 bi inu mekele hūsun baibuha secina.  
私 も いたずらに 力 要した というものだ  
我也是枉費力啊 (上 23a5-6)
- 20-13 eici suweni beyebe suwe sartabuha sembio.  
あるいは 君達 自身を 君達 遅らせた というのか  
或者是你們自己悞了自己呀 (上 23a6)
- 20-14 eici bi suwebe tookabuha sembio.  
あるいは 私 君達を 引きとめた というのか  
或是說我耽擱了你們了呢 (上 23a7)
- 20-15 ciksika amba haha oso nakū.  
成長した 大人の 男 になるや 否や  
已是成了丁的大漢子了 (上 23a7-23b1)
- 20-16 hendutele geli uttu.  
言うまで また このよう  
說着又這樣 (上 23b1)
- 20-17 šan de donjire gojime.  
耳 で 聞く けれども  
雖耳朵裡聽了 (上 23b1-2)
- 20-18 gūnin de teburakūngge.  
心 に 刻まないこと  
不記在心裡的 (上 23b2)
- 20-19 dere jaci silemin bai.  
顔 甚だ 頑丈 だぞ  
太皮臉了啊 (上 23b2)
- 20-20 mini ere gosihon i gisurere be.  
私の この 苦い の 話すことを  
把我這苦口話 (上 23b3)
- 20-21 suwe ume gejenggi sere.  
君達 決して くだい と思うな  
你們別說嘴碎 (上 23b3-4)
- 20-22 fiktu baimbi sere.  
あら 探す と思うな  
尋趁 (上 23b4)

- 20-23 te bicibe. mini beye alban kame.  
今でも私自身公務に就いて  
即如我當差使(上 23b4-5)
- 20-24 funcehe šolo de.  
残った暇に  
剰下的空児(上 23b5)
- 20-25 majige ergeci oihori.  
少し休めば良い  
受用受用何等の好(上 23b5-6)
- 20-26 baibi suwembe canggi ere tere serengge.  
ただ君達をだけこうああ言うこと  
只管合你們這樣那樣的(上 23b6)
- 20-27 ai hala.  
何の姓  
是何苦来(上 23b6)
- 20-28 ineku giranggi yali ofi.  
同じ骨肉であって  
也因為是骨肉(上 23b7)
- 20-29 suwembe hūwašakini.  
君達を成長させよう  
教你們出息(上 23b7)
- 20-30 niyalma okini sere gūnin kai.  
人にしようという考えだぞ  
教你們成人的意思啊(上 23b7-24a1)
- 20-31 ainara.  
どうする  
可怎樣(上 24a1)
- 20-32 bi gūnin akūmbume tacibure de.  
私心尽くして教えるのに  
我該盡心教的(上 24a1)
- 20-33 giyan be dahame tacibuci wajiha.  
道理に従って教えれば終わった  
按着理教就完了(上 24a2)
- 20-34 donjire donjirakūngge.  
聞く聞かないこと  
聽不聽(上 24a2)

- 20-35 **suweni cihai dabala.**  
君達の 思う通り なだけだ  
随 你 們 罷 咧 (上 24a2-3)
- 20-36 **mimbe aina sembi..**  
私に どうしろ と言う  
教 我 怎 樣 呢 (上 24a3)

<第 2 1 話>

- 21-1\* **waka.**  
違う  
不 是 (上 24a4)
- 21-2 **sini ere absi serengge.**  
君の これ どう 言うこと  
你 這 是 怎 麼 說 (上 24a4)
- 21-3 **inenggidari ebitele jefu manggi.**  
毎日 飽きるまで 食べた 後  
終 日 家 吃 的 飽 飽 的 (上 24a4)
- 21-4 **fifan tenggeri be tebeliyehi fitherengge.**  
琵琶 三絃 を 抱えたまま 弾くこと  
抱 着 琵 琶 絃 子 彈 (上 24a5)
- 21-5 **aika alban semeo.**  
何か 官 と思うか  
算 官 差 呀 (上 24a5)
- 21-6 **gebu gaiki semeo.**  
名前 取りたい と思うか  
要 成 名 啊 (上 24a6)
- 21-7 **eici ede akdafi banjiki sembio.**  
あるいは これに 頼って 暮らしたい と思うか  
或 者 要 仗 着 這 個 過 日 子 啊 (上 24a6)
- 21-8 **muse jabšan de manju ofi.**  
我々 幸い にも 満洲 であって  
咱 們 倖 而 是 滿 洲 (上 24a6-7)
- 21-9 **jeterengge alban i bele.**  
食べるもの 官 の 米  
吃 的 是 官 米 (上 24a7)

- 21-10 baitalarangge caliyān i menggun.  
使うもの 軍用の銀  
 使的是帑銀 (上 24a7-24b1)
- 21-11 booi gubci ujui hukšehe bethei fehuhengge.  
家のすべて頭に戴いた足で踏んだもの  
 闔家頭頂脚跣的 (上 24b1-2)
- 21-12 gemu ejen i kesi de bahangge.  
みな天子の恩を受けたもの  
 都是拖着主子的恩典得的 (上 24b2-3)
- 21-13 erdemu be tacirakū.  
才芸を学ばない  
 不學本事 (上 24b3)
- 21-14 alban de faššame yaburakū oso nakū.  
公務に努力して行わなくなるや否や  
 不吧結當差 (上 24b3-4)
- 21-15 baibi ede gūnin girkūfi tacici.  
ただこれに心専念して学べば  
 只管在這上頭專心去學 (上 24b4-5)
- 21-16 manju be gūtubuha ai dabala.  
満洲を辱めた何であるか  
 豈不玷辱満洲呀 (上 24b5)
- 21-17 baitangga gūnin be baitakū bade fayabure anggala.  
有用な心を無用の所に費やすよりは  
 與其將有用之心費與無用之地 (上 24b5-6)
- 21-18 bithe tacire de isirakū.  
書物学ぶに及ばない  
 不如讀書 (上 24b6)
- 21-19 ucun be tacihangge uce i amala ilimbi.  
詩歌を学んだ者戸の奥に立つ  
 學唱的立門僻 (上 24b7)
- 21-20 baksi be tacihangge bakcin de tembi sehebi.  
博士を学んだ者向かいに座ると言っている  
 學儒的坐對膝 (上 24b7-25a1)
- 21-21 ai hacin i ferguwecuke magga de isinaha seme.  
どのような非凡な立派さに到ったとしても  
 就學到怎樣精妙的地歩 (上 25a1-2)

- 21-22 niyalma de efiku injeku arara dabala.  
 人 に ふざけ 笑い 作る だけだ  
 不過 給人 作頑笑 罷咧 (上 25a2-3)
- 21-23 nantuhūn fusihūn sere gebu ci guweme muretakū.  
 汚れた 賤しい という 名前 から 免れること できない  
 不能 免下賤的 名兒 啊 (上 25a3-4)
- 21-24 jingkini siden i bade isinaha manggi.  
 本当の 官 の 所に 到った 後で  
 到了 正經 公所 (上 25a4)
- 21-25 fithere hacin be bengsen obuci ombio.  
 弾く こと を 能力 とすること できるか  
 把 彈 也 算 得 本事 嗎 (上 25a4-5)
- 21-26 mini gisun be temgetu akū.  
 私の 話 を 証拠 ない  
 要 說 我的 話 無 憑 據 (上 25a5-6)
- 21-27 akdaci ojarahū seci.  
 信じること できない というなら  
 不 可 信 (上 25a6)
- 21-28 ambasa hafasai dorgi ya emke fithere ci beye tucikengge.  
 大臣達 役人達の 中 どの 一人 弾くこと から 身 起こした者  
 大人 官員 裡頭 那 一個 是 從 會 彈 出身 的 (上 25a6-7)
- 21-29 si te tucibu.  
 君 今 示 せ  
 你 如 今 說 出 來 (上 25a7)

## <第 2 2 話>

- 22-1\* age urgun kai.  
 兄 喜び だぞ  
 阿 哥 喜 啊 (上 25b1)
- 22-2 janggin sindarade tomilaha sembi.  
 章京 任命するの に 出張した という  
 說 是 指 出 放 章 京 來 了 (上 25b1)
- 22-3\* inu.  
 そうだ  
 是 (上 25b1)

- 22-4 sikse ilgame sonjoro de.  
昨日 選別し 選ぶ 時に  
昨日 揀選時 (上 25b2)
- 22-5 mimbe cohoho.  
私を 任命した  
把我 擬了正了 (上 25b2)
- 22-6\* adabuhangge we.  
推挙した者 誰  
擬陪的是誰 (上 25b2-3)
- 22-7\* bi takarakū.  
私 知らない  
我不認得 (上 25b3)
- 22-8 emu gabsihiyan i juwan i da.  
一人 前鋒 校の頭  
是一個前鋒校 (上 25b3)
- 22-9\* inde cooha mudan bio akūn.  
彼に 兵 機会 あるか ないか  
他有兵没有 (上 25b3-4)
- 22-10 akū.  
ない  
没有 (上 25b4)
- 22-11 aba teile.  
狩り だけ  
就止有圍 (上 25b4)
- 22-12\* bi sini funde ureme bodoho.  
私 君の 代わりに 熟して 判断した  
我替你算熟了 (上 25b4-5)
- 22-13 tojin funggala hadara be belhe.  
孔雀 羽飾り 付けるのを 準備せよ  
預備戴孔雀翎子 (上 25b5-6)
- 22-14\* bi ai ferguwecuke.  
私 何の 非凡  
我有什麼奇特 (上 25b6)
- 22-15 minci sain ningge ai yadara.  
私より 良い 者 なぜ 少ない  
比我好的要多少 (上 25b6)

- 22-16 **urunakū bahambi seme ereci ombio.**  
 必ず 得る と 望むこと できるか  
 如何 指望 必得 呢 (上 25b7)
- 22-17 **ama mafari kesi de.**  
 父 祖先達 恩 で  
 托着 祖父的 福田 (上 25b7)
- 22-18 **jabšan de herebure be boljoci ojarahū.**  
 幸いにも 掬われるのを 予測すること できない  
 僥倖 撈着了也 定不得 (上 26a1)
- 22-19\* **ai gisun serengge.**  
 何の 話 言うもの  
 什 広 話 (上 26a1-2)
- 22-20 **si ai erin i niyalma.**  
 君 どの 時代の 人  
 你是 什 広 時候 的 人 (上 26a2)
- 22-21 **aniya goidaha.**  
 年 久しくなった  
 年 久 了 (上 26a2)
- 22-22 **fe be bodoci.**  
 昔 を 考えれば  
 論 陳 (上 26a2-3)
- 22-23 **sini emgi yabuha gucuse gemu amban oho.**  
 君と 共に 行った 友人達 みな 大臣 になった  
 合 你 走的 朋友 都 作了 大人 了 (上 26a3)
- 22-24 **jai sini amala gaiha asihata.**  
 更に 君の 後に 取った 若者達  
 再 在 你 後 頭 挑 的 少年 們 (上 26a3-4)
- 22-25 **yooni sinci enggelehebi.**  
 すべて 君を 越している  
 都 越 過 你 了 (上 26a4)
- 22-26 **yabuha feliyehē be bodoci.**  
 行ったこと 歩いたこと を 思えば  
 論 行 走 (上 26a4-5)
- 22-27 **cooha de faššaha.**  
 兵 に 努力した  
 出 過 兵 (上 26a5)

- 22-28 feye baha.  
傷 受けた  
受過傷 (上 26a5)
- 22-29 tuttu bime. ne tofohoto.  
そうであって今十五ずつ  
而且現是十五善射 (上 26a6)
- 22-30 si hendu.  
君 言え  
你說 (上 26a6)
- 22-31 gūsade sinci dulenderengge gemu weci.  
旗で 君を 超えるもの みな 誰  
旗下過於你的 是誰 (上 26a6-7)
- 22-32 bi saha.  
私 知った  
我知道了 (上 26a7)
- 22-33 ainci sini urgun nure be omime jiderahū seme.  
思うに 君の 喜び 酒 を 飲みに 来るのではないかと  
想是恐怕来吃你的喜酒 (上 26a7-26b1)
- 22-34 jortanggi uttu gisurembi dere.  
故意に このように 言う のだろう  
故意的這樣說罷 (上 26b1-2)
- 22-35\* ai geli.  
何 また  
豈有此理 (上 26b2)
- 22-36 yala bahaci.  
本当に 得たら  
果然得 (上 26b2)
- 22-37 nure be aisembi.  
酒 を どうする  
酒算什広 (上 26b2)
- 22-38 sini gūnin de acabume soliki.  
君の 心 に 合わせて 招こう  
合着你的心請 (上 26b2-3)
- 22-39\* bai yobo maktambi.  
ただの 冗談 言う  
白説着頑笑 (上 26b3)

- 22-40 bi urgun i doro arame jici giyan ningge.  
私 喜びの礼 しに 来たら 道理 ある者  
我 該 來 賀 喜 (上 26b3-4)
- 22-41 fudarame siningge be jeci geli ombio..  
逆に 君のものを 食べて も よいか  
倒 吃 你的 也 使得 嗎 (上 26b4-5)

<第 2 3 話>

- 23-1\* enenggi yaka jihebio.  
今日 誰か 来ていたか  
今日 誰 來 了 嗎 (上 26b6)
- 23-2\* age duka tucime.  
兄 門 出て  
阿 哥 一 出 門 (上 26b6)
- 23-3 dahanduhai juwe niyalma tuwanjiha.  
すぐに 二 人 見に来た  
随 有 兩 個 人 瞧 來 了 (上 26b6-7)
- 23-4 age be wesike seme.  
兄 が 昇進した と  
說 阿 哥 陞 了 (上 26b7)
- 23-5 cohome urgun de acanjiha sehe.  
特に 喜び に 会いに来た と言った  
特 來 道 喜 (上 26b7-27a1)
- 23-6\* we tucifi yabuha.  
誰 出て 行った  
誰 出 去 答 應 了 (上 27a1)
- 23-7\* mini beye dukai jakade iliha bihe.  
私 自身 門の 所で 立っていた  
我 在 門 口 站 着 來 着 (上 27a1-2)
- 23-8 bi meni ahūn boode akū.  
私 我々の 兄 家に いない  
我 說 我 哥 哥 無 在 家 (上 27a2)
- 23-9 looyese dosifi teki seme anahūnjaci.  
旦那様達 入って 座って下さい と 譲ると  
讓 老 爺 們 進 來 坐 坐 (上 27a2-3)

- 23-10 faršame dosirakū.  
 どうしても 入らない  
 斷 不 進 來 (上 27a3)
- 23-11 amasi genehe.  
 後に 行った  
 回 去 了 (上 27a3)
- 23-12\* ai gese niyalma.  
 どの ような 人  
 什 麼 樣 的 人 (上 27a4)
- 23-13 adarame banjihabi.  
 どの ように 生 きて いる  
 怎 麼 個 長 像 (上 27a4)
- 23-14\* emke yalihangga.  
 一 人 太 っ ち ょ  
 一 個 胖 子 (上 27a4)
- 23-15 age ci majige dekdehun.  
 兄 より 少 し 背 が 高 い  
 比 阿 哥 畧 猛 些 (上 27a4-5)
- 23-16 beye teksin.  
 身 体 平 ら  
 身 中 (上 27a5)
- 23-17 šufangga salu.  
 頰 髭  
 連 鬚 鬍 子 (上 27a5)
- 23-18 yasa bultahūn.  
 眼 出 て いる  
 豹 子 眼 (上 27a5)
- 23-19 fahala cira.  
 紫 色 の 顔 色  
 紫 棠 色 (上 27a)
- 23-20 tere emke yala yobo.  
 あの 一 人 真 に 冗 談  
 那 一 個 真 可 笑 (上 27a6)
- 23-21 nantuhūn manggi fuhali tuwaci ojarahū.  
 不 潔 な の で 全 く 見 る こ と だ り 不 可 能  
 臟 的 竟 瞧 不 得 (上 27a6-7)

- 23-22 yasa gakda bime hiyari.  
 眼 片方 であり 斜視  
 一隻眼而且邪着 (上 27a7)
- 23-23 kerkenehe kerkeri.  
 できた あばた  
 醬稠的麻子 (上 27a7-27b1)
- 23-24 hoshori salu.  
 ちぢれた 鬚  
 倒捲鬚子 (上 27b1)
- 23-25 terei demun i mini baru emgeri gisurere jakade.  
 あの 異様 で 私に 向かって 一度 話す ので  
 那個樣子望着我一說話 (上 27b1-2)
- 23-26 bi. elekei pus seme injehe.  
 私 今にも ブツ と 笑いそうだった  
 我幾乎笑出來 (上 27b2)
- 23-27\* tere yalihangga bi saha.  
 あの 太っちょ 私 知った  
 那個胖子我知道了 (上 27b2-3)
- 23-28 ere emke geli we bihe.  
 この 一人 また 誰 だった  
 這一個又是誰呢 (上 27b3)
- 23-29\* bi cenī hala be fonjiha bihe.  
 私 彼らの 姓 を 尋ねて いた  
 我問他們的姓來着 (上 27b3-4)
- 23-30 minde emte justan araha gebu jergi werihebi.  
 私に 一つずつ 紙片 書いた 名前 階級 残していた  
 各給我留了一個職名 (上 27b4-5)
- 23-31 bi gajifi age de tuwabure.  
 私 持ってきて 兄 に 見せる  
 我拿來給阿哥看 (上 27b5-6)
- 23-32\* ara.  
 おや  
 噯呀 (上 27b6)
- 23-33 ere suisirengge aibici jihe.  
 この 疫病神 どこから 来た  
 這個孽障從那裡來了 (上 27b6)

- 23-34 si tere be ume yokcin akū seme.  
君 彼 を 決して 小さく 貧相 と言ひ  
你 別 說 他 不 成 材 料 (上 27b6-7)
- 23-35 ja tuwara.  
安く 見るな  
輕 看 了 他 (上 27b7)
- 23-36 beye giru udu waiku daikū bicibe.  
身体 外見 たとえ 歪んで 曲がって いても  
身 量 雖 然 歪 邪 (上 27b7-28a1)
- 23-37 fi de sain.  
筆 において 良い  
筆 下 好 (上 28a1)
- 23-38 dotori bi.  
才能 ある  
有 内 囊 (上 28a2)
- 23-39 imbe jonoho de we sarkū.  
彼を 思い出した 時 誰 知らない  
提 起 他 来 誰 不 知 道 (上 28a2)
- 23-40 aifini gebu gaiha.  
とつくに 名前 挙げた  
早 已 享 過 名 了 (上 28a2-3)
- 23-41 seibeni oihori koikašambihe kai.  
かつて 輕率に 妄りなことをした ぞ  
從 前 何 等 樣 攪 混 過 的 啊 (上 28a3)

[待続]